

1

主	Sakacipala ato tayal no aniniay	地點	花蓮~光復~馬太安	報導	何有柯
題	分配原始土地与近代農事	時間		記音	黃貴潮
		編號	Ami 2 A 0 ~ 320	翻譯	黃貴潮

1 Onisa o Pala no niyaro' na  
這個 主 土地 屬, 部落 屬,  
Fata'an o ccay paparoran 'i, tosa a Kofo.  
馬太安 主, 一家 = (甲)  
Ira mala:len a hatira.  
公平 如此

1 從前馬太安社分  
配土地時, 每一家分得  
平均約二公頃 (kofo)。

2 Yasato hawra 'ira, o misasrato. Ir-  
主 分配 土地  
a'i, raan sa tora 'i, cato ka lapalapagto  
不再 做 爭取  
to sra. Cima ko caay ka cisra howa?  
土地 是誰 主 不 做 所有 地 想

2 這樣地平均分配  
後社人不再發生為爭取  
耕田之事。因為每一家  
從此所有了自己的田地。

3 Hanaw ke سوال kiraan sa, saga' sa-  
如此 主 說, 這事 規劃  
to namahrek a mipaynira fa:ncalto haw.  
此後 各得已有 良好

3 家家雖然分得田  
地, 但心要明確地規劃  
認定各自地界線為己。

4 Ira 'i, mitrik ira 'i, hinam to Pa-  
召集 日,  
pikdan, ira matira ko dmak tiraan. Ira ma-  
如此 主 事 這事 就如  
tira ko dmak tiraan. Ira o سوالho imatini  
此 主 事 這事 主 告訴 如今  
mapolog.  
全体

4 因此召集 Papik-  
dan (年令組的各幹部)  
人員為規劃, 測量等的  
作業。

5 Dafak sa tora 'ira, lomaoc. Ya ko  
次日 說 這 召集 此 主  
saka, tli sato ko ci 'Okak kira 'ira 'i,  
故 主 (主) 人名  
"Ano dafak kita a matira maoc kiraan ira-  
明日 我們 如此 召集  
'i, ira 'ira mike:nis kita haw?  
劃線 我們

5 有一天族長 'Okak  
報告說:「明日大家集會  
開始規劃作業。」

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
6 Mahrek a miknis tora o patirgan to 做完 劃線 這 而 設立 日 sala'edan ira 'i, sasorikor hae:n han a ma- 分界 (結) 如 tiya haw, sapacamahal to tolo a kofo. Hanaw 此 劃區 (日) 三 (甲) 如此 ko سوال." Haen hahto ni 'Okak ko سوال. 主, 說 人名 主 話		6 同時劃區後的界 線上建立標示以作明確 的界矣在何處。
7 Ira 'i, ci 'Okak sato 'ira o Sapal- (人主) 人名 而 元首 gaw ci 'Okak haw. Hanaw ko سوال. (人主) 人名 如此 主 說		7 當時的族長名叫 Okak。
8 Yaan ko saka, سوال sato ra 'ira, "o 此 主 故 (主) Papikda:nto koni pakaynien haw, ira ko mit- 青 幹 部 阿 這 個 從 此 起 美 族 口 語 傳 說 採 錄 翻 譯 資 料 rik" sato. Ira sa, lima a lomi: 'ad anitrik 五 (結) 日 kisakomokomod. (各組組長)		8 這些劃界工作由 各組的幹部們來執行。 至少要五天才能夠做完 的工作。
9 Ira matirako dmak tora sa, "Pakayn- 就如 幹 事 從 此 起 ien pakaynien!" hantno papikdan ko سوال 從 此 起 說 屬 (各組組長) 主, ira sa, dodo: han a mitrik. 照 辦 測 量		9 他們在作掌中: 「這一家的土地的邊界從 此到那一邊!」這樣地 一個一個明手給所有土 地者認定。
10 Ira saka'nem a lomi'ad ira saka, 第 六 日 "Kamo sato imatini hawra 'ira, mihcek kamo 你 們 現 在 採 粒 子 你 們 haw, o pafkloh pafokloh han haw. Ira 'i, 主, 放 石 頭 放 石 頭 hecki to Lalidec sa ko سوال ga'ay molgaw 打 柱 (日) (樹 名) 主 為 使 生 長		10 據說這個劃區界 工作大約費了六天的日 子才告成。 又命令社人說:「你們 自行取拿柱子或石頭打

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko Lalidec haw, kaiyaan ko sala'dan!" sato

主 (樹名) 那就是 高 做为分界

ko سوال ni 'Okak,

主 人名

11 sa, ira sato ra 'i, pahcek pahcek

安插 安插

sato to la'dan kira ono roma a loma' kino

間隔 這 外 家 這些

kiparopa:rar. Hanaw ko سوال kiraan sa,

每一家 說 高 話 這事

hatira kiraan.

以上 如此

12 Ta sowa:l sa tora ko Papikdan ir-

就說這 這 高 青 幹部

'i 'ira, ma'mento a hckan haw yo matini

完畢 (高) 安插 美族 口語 傳說 採錄 翻譯 資料

sato. Hanaw ko سوال to سوال no Papikdan.

如此 高 說 同 話 (高) 青 幹部

13 Iyaan ko saka, ira sa tora 'ira,

此 高 故

"Akato pik:co haw! ano iyaan o kita imat-

不得 侵佔. 若 那些 我們

ini 'i, ira maanen a ilafag? oyaan aloma'

如何地 做客 那些 家

kiraan ira 'ira, tira:sa a mawmah haw!

那些 一直在此 耕作 (Itira i paktigan a kofo!) irawa kamo!"

14 Haen hanto ni Sapalgaw ni 'Okak. Ha-

如此 說 同 族長 人名

naw ko سوال. Hatira kiraan.

15 Iya sa, hrek sa kiraan ira 'ira,

此 故 完 了 說 這些

位在区界上作为標幟，  
甚至是柱子應該用 Lali-  
dec. (樹名) 来栽植以  
能做永久的標幟。」

11 於是每家在自己的  
的土地分界上設法插住  
標幟。

12 每家做好這個区  
間隔標幟之後，青 幹  
部 看来很滿意。

13 從來，族長報告  
說：「現在每家有自己的  
耕地可以種田了。但以  
後不得進侵人家的田地  
種植。請各位切記！今  
後不得再發爭取田地的  
事！」

14 族長這樣地訓誡  
社人。

15 据说昔人對於每  
一家所得了田地稱呼說

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

hinam han tora 'ira, "Aligay no ina kiraan  
看來 這 寶貝 屬母  
haw" ira hanto ni 'Okak ko pagagan.

: 「A lingay no ina  
Kiraan 那是母親的寶  
貝」

16 Ita, "'Aligay no ina kiraan 'ira,  
說道(屬)人名 去取名  
寶貝 屬母 這些

16 那是什麼意思呢  
? 因為家長是個女子,  
自然地其土地屬於女子  
們所有。至於男子, 因  
為他們是個入贅者, 故  
無權所有土地。」這樣  
地族長 'Okak 說明女子  
為所有權的由來。

ko masa citapagay ko fayfahi!" sato ko  
主 為山 所有者' 主 女子 (主)  
sawal ni 'Okak kira sa, o mita fa'inay ko  
說 人名 這 主 我們 男子 (主)  
cigaganay kiraan 'i, ira mikadafo kita ki-  
這些 入贅 我們 因  
ra." sato ko سوال ni 'Okak sa kira.

17 再說; 從此以後  
在馬太安社其家的遺產  
都由女子來繼承。

17 Ira o fayfai sa ko cigaganay to  
因此 屬女子 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
'Aligay no Mama haw ato ina. Sa, sakira.  
寶貝 屬父 和 母 數位典藏計畫

18 Iyaan ko saka, stira: sa ko kawmah.  
山 高 故 耕作

18 以上所講述的事,  
本社起初的情況。

Hanaw ko سوال kiraan.

19 Iyaan ko saka, sowa:l sa to roma  
山 高 故 說道 山 外  
haw, ira 'i, inianto Karowa', ira 'i, ini-  
這些 地名

19 除此之外, Kar-  
owa' Ci'okakay, to'oy,  
'Arayan, Lopaw, tai',  
Kohkoh, 這些地區的  
土地做為公共用地。

anto o Ci'okakay, o hiya irato to To'oy,  
主 地名 高 地名  
'Arayan, ira 'i, to Lopaw ira to Tai' ira  
地名 地名 地名  
kinian o Kohkoh, hati:ra o kapologan ta o  
這個 地名 公共的  
finawlan haw.

眾人

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
20	Yosanay kiraan sa, maira ko dmak 所以 這個 說 如此 事 kiraan. Haen han ko sowal. 這個	20 因為當時分配土地的時候情形就是如此。 ~我這麼說的~
21	Iyaan ko saka, sakasaan kiraan haw 此 故 主要說 這個 ira, o matag kiraan. Oyaan ko saka, matira 此 故 如此 ko sowal no Sapalgaw ira sa, 'i, da sato ko 此 說 (屬) 族長 此 故 行 說 此 finawlan a mi'araw. Iyaan ko saka, itini 眾人 此 故 在這裡 to i Karowa' haw. Kapolo:gan no kilomalom- 在 地名 公用的 每家 a' kiraan. 這個	21 因為那些土地未開墾而肥沃地，所以族長指定 Karowa' 為公共用地。這麼一來社人每一家可公平地可獲得該地的所產物。
22	Iraan sato kira 'ira, mahrek a mi- 劃分後 測量 trik tora 'ira, 'Oway sato. Ya pitrik tor- aan 'ira pasasorikoran haw no 'Awid. Ira 各組 matira ko dmak tiraan.	22 因為這塊地為公用地所以由本社の訂令組來運用作業。再說；由各組分担來劃分，測量，耕作等工
23	Makatimol a hiya ira 'ira, a pala 最南端 土地 ira 'i, tloc kiraan o ccayay ko safa. 最年幼 現存 一個 高下級 Hanaw ko sowal. 如此 說	23 最南端由貝習組上一級的組員來負擔運用。
24	Ta'ami:s sato kiraan ira 'i, o Kala- 轉向北側 這個 高 級名 fi. Wali sato ra'ira, o Latoron. Ya 'amis 東側 級名 北	24 北端由 Kalafi 組員擔。東端由 Latoron 組員擔。又最北端由 Lao-waw 組，再東側過去由

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

sato toraan ira 'ira, o Laowaw, ira wali

級名 東

sato tiraan o Ladagah .

級名

25 'Amis sato ira 'ira, o Latrek, hat-

北

級名

ira. Ira saka 'Tip tora 'ira 'i, ira o La-

西

級

fagas haw. Hanaw ko sowal tiraan.

名

26 Ira 'ami sa tora ira 'i, no Ma'-

我們

級

orar ra'i, pasa'tip papikied ko sawali.

名 西側 折回 向 東側

'Amis saan tora 'i, o Latodoh, ira

北

級名

'i, iraan haw o Falat.

名 級名

27 Ira matira ko dmak hati:ra ko pi-

款 這樣 向 這樣的 向 各

saawiwid kiraan o hakapologan no finawlan

所公用的 眾人

haw. Hanaw ko sowal.

28 Ira 'i, hrek tiraan ira sa, satri-

完畢 這個

名作分割

trik sato to pala'dan tono i ccayay tamdaw

分界線

每一個人

kinian haw.

這個

29 "Ono miso kinian, ono miso kinia-

屬於你的 這個 屬於你的 這個

n!" saan a mi'oway. Porog porog han nira

如斯 測量 (插木棍代為標識) 地

Ladogah 組員担。

25 又北區由 Latrek

組員担。西區由 Lafagas

組員担運用作業。

26 至於我們 Ma'orah

組從西側轉向東側的地

區。北側由 Latodoh 組,

Falat 組來員担運用作

業。

27 以上, 這樣地把

公共土地劃分給各組來

耕作。

28 然後, 這些土地

分給各組後, 又各組自

行分給每位組員分担耕

作。

29 「來! 這塊地是你

的份! 來, 這塊地是你

的份!」 這樣詳細地指

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
sa, mati:ra haw kiraan haw. Hanaw kosowal. 這樣的 這個		定 每 一 位 的 工 作 場 所。
30 Iraan saka, mahrek a mitrik kit- 如 故 完 畢 分 割 各 個 me:k sato. Iyaan a nisaga' kiyaan o la'dan 那 個 整 理 這 些 示 分 界 線 a tatosasa. Matira ko dmak. 雙 方		然 後, 每 人 自 行 地 取 來 鬼 芒 (草) 等 插 在 界 處 上 做 標 幟。 30 再 說; 這 樣 他 們 自 己 的 分 担 土 地 上 很 細 心 理。
31 Ira 'i, mahrek tiraan ira 'ira, fariw 完 畢 這 個 砍 伐 'sato ko kibaroparor. Hanaw ko sowal tira- 向 始 各 個 家 家 an sa, ira sato iraan 'i, mahrek a mifariw 完 畢 砍 伐 tiraan ira 'i, ira, mo'tep a lomi'ad ira- 後 草 木 晒 乾 了 可 以 燒 起 'i, ma'icagto 'naf hato. 晒 乾 了 燒 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		31 這 樣, 每 家 或 每 位 組 員 有 了 耕 田 後 自 行 向 始 砍 伐 工 作。 約 10 天 後 草 木 晒 乾 了 可 以 燒 起
32 Ira mahrek a mi'naf tiraan ira 'i, 燃 燒 這 些 sakapot sato. Ira matira ko dmak tiraan (團 體 狩 獵) 事 情 這 事 haw.		32 把 草 木 火 燒 後 再 令 組 員 臨 時 召 集 出 動 狩 獵 去。
33 O maan kiyo sakapot sa ra'i, mi'a- 這 什 麼 叫 做 (團 體 狩 獵) 打 獵 dop, malosikaen a nisatalo'an, yo kibarop- 作 為 菜 肴 造 小 屋 各 個 家 a:ror dita no pala no Fata'an naw. Hanaw 家 土 地 馬 太 安 社 ko sowal.		33 這 個 sakapot 臨 時 打 獵 是 為 什 麼 呢? 那 是 為 了 後 日 建 造 田 小 屋 taloan 時, 工 作 人 員 所 用 餐 的 菜 肴。
34 'I, ra sa tiraan 'i, hrek a nisak- (作 團 體		34 從 打 獵 回 來 才 向 始 建 造 田 小 屋。 其 實, 這 個 田 小 屋 每 家

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

akapot toraan 'i, laoc sato. Ra sakiraan 'i,  
 狩獵) 集会 這些事  
 na maoc haw toraan 'ira, misatalo'an haw  
 集会 這事 造小屋  
 sato.

自行所做的事。這  
 個田小屋為方便  
 在小雨天時可以避雨休  
 息又燒午餐時所利用而  
 已。

Ira sa kitmek sato ko kiparoparor satalo-  
 各個 各個家家 造小屋  
 'an, mako kamokoan ano ma'orar, ira, o pa-  
 以便休息處 若 下雨 而暫  
 sasa'an a misalahokto.

時作為 為燒煮午餐

35 Ano cikapisatalo'an a matiya howa  
 若 不蓋小屋 如此  
 'ira, cika padeg ko lamal ma'orar, sanay  
 不是嗎 熄滅高火 為此  
 sa satalo'an sa ko pirarop:ror.  
 造小屋 而 各個家家

35 再說; 若不建造  
 這個臨時田小屋, 萬一  
 下了雨怎麼行生火燒菜  
 呢? 因此家家一定建造  
 田小屋以備萬一的需要。

36 Ira 'i, mahrek a misatalo'an ira  
 完畢 造小屋  
 'i, 'ira, sakapotahca. Iyaan ko saka, ci  
 (團體狩獵) 又  
 Taga' ira سوال sa tora 'i, mapolog ira  
 人名 說道 集会  
 'ira sakakaay no Yofayof, sakakaay no  
 最高者 級名 最高者

36 建造田小屋之後  
 由 tanga 長老的命令下  
 yofayof 組的上一級組又  
 臨時上山打獵為午餐之  
 用。

Awid tira a mapolog haw. Hanaw ko  
 組 那裡 集会  
 Hanaw ko سوال turaan matiraay kira sa  
 sikaen kiyaan a malohok.  
 菜肴 那個 干飯

37 要所吃的飯, 都  
 是糯米糕 Toron。

37 O hmay sa tora o Toron. Hanaw ko  
 干飯 那個高糯米糕 (主)

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal. Nikasaan ako matiranay kira, sa kako  
 說 為此 我 這樣的 我  
 hatira kiraan.  
 以上 如此

38 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira,  
 此 故  
 o sowal no sakakaay to pisaawia:wid ira  
 最高者 各組各級  
 'ira, pawsaay to hiya haw to talo'an to  
 送來 小屋  
 Hakhak.

糯米飯

39 Ira 'i, tahidag sa kamo matini ka-  
 叫來 你們 如今 作  
 mo o sasafaay no Yofayof kiraan ira'i.  
 們 下級 痛 級名  
 "wa:w ka'pod o Faki, maranamto kita!  
 下來 長者 要早飯 我們  
 ini ko Hakhak, ini ko Titi!"  
 這裡 糯米飯 這裡 肉

'nanto no pawsaay a sasafaay a Yofayof.  
 如此 送飯者 下級 級名

40 Iyaan sa tora 'i, ono komo:dto  
 就是 領導者

Sapalga:wto a sowal kiraan haw.  
 族長 話 這是

41 Hanaw ko sowal sa, mahrek a maranam  
 完畢 早飯  
 kiyo o pawsaay i talo'an ira 'i, "Sowaan-  
 送飯者 小屋  
 to ko faki:" sato to Malataw. Matira ko  
 長者 神名 這樣 這  
 mak ira sa, maflecto.  
 事情 此 故 回家

38 担這裡，據最高級組的命令，在建造田小屋時所送來的飯都是糯米飯 (hakhak)。

39 一大早送飯組來到田小屋時向上天大禱說：「在天上的神仙和祖靈啊！請陪下來吃早飯吧！看！這裡有糯米飯，這裡有豬肉！」

40 這一切的事情都由最高首領者 Sapalngaw 所指揮的。

41 這些送飯組吃飽後族長向 Malataw 神作片刻祈禱後全体下山回家。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
42	Tahira i loma' ira 'ira, "Alaento 到 3 左 家 取 來 ko tafo ole malahok kita!" hanto no Yofa- 主 便當 去 吧 吃 午 飯 我 們 說 更 級 名 yof kiyo o. safaay ira ta ala to tafo. 那 個 主 下 級 就 取 來 便 當 Iyaan ko saka, "Saga'ayto ko Tipid" sato., 此 故 製 造 吧 高 木 盤 說 更 saga hato, mahrek tora 'i, pakilac hato 搬 運 做 完 分 配 ko Yofayof. 主 級 名	42 回到家 yofayof 組 向下一級組命令說：取 來便當我們開始吃飯吧 ! 又說：「把木盤 (tipid) 分給大家吧！」於是 如此忙着準備午餐。
43	Ira sa, mahrekto sato kitme:k sa- 此 故 完 畢 各 自 to to Tafo haw, to Toron. Hanaw ko sowal 便 當 阿 美 族 糯 米 糕 這 樣 高 說 toraan. Matira:ay kira, iyaam ko saka, 就 這 樣 此 高 故 藏 計 畫 hatira kiraan. 以 上 如 此	43 這時每位所帶來 的便當都是糯米糕。 大家才開始吃午飯。
44	Iyaan sa tora 'ira, iraa:nto ko 此 故 照 樣 do'doen haw, hatamati:ni. Hanaw ko sowal. 繼承的 直到現在 如此高說	44 這個集團午餐活 動習俗直到今日還在續 繼未斷。
45	Matiraay kira sa, iraan sa tora 'i- ra, e, hrek sa kiraan o Karowa' ira o Haf- 小 米 ay ira 'i, tayraanto i Dae', o Panay kono 移 到 地 名 高 稻 子 Karowa'.	45 關於耕種之事， 在 Karowa' 播種小米。 在 Dae' 種下稻米。
46	Ira 'i, Hafayento kono Dae'. 收 割 了 這 地 名	46 先 Dae' 的收割後 舉行豐年祭。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira 'i, sowal sa tora 'i ira, mipanay-  
收割了

to llisinto. Mahrek a ilisin ira 'i, Ma-  
行豐年祭 完畢 豐年祭  
sakohkoh. Hanaw ko toraan haw.

47 Iyaan ko saka, ra sa toraan ira 'i-  
以 高 故

ra, o likaf sato no Papikdan ira 'i, tini  
訓導 青年幹部 這裡

48 i sapi'adopan. Ira ya han a Sapalgaw ira,  
在關於狩獵 族長

"Iraan a i kohkoh ko mafcaay ko papah no  
那裡 在地名 孝子

Masay ato Lapot iraan ko dokdoken haw, ti-  
狗藤 和 甘薯 薯 跟踪

ra a mifariw kita "kilag" sa ko likaf no  
砍伐 我們 樹木 訓導

papikdan. Hanaw ko sowal imatini. Hatira  
青年幹部

kiraan.

49 Ira 'i, sowa:l sa tora 'ira, e;

kalohafayto. Ira 'i, iraan sato 'ira, haf-  
作小米的

ayento ira, llisinto, ira mahrek a mihaf-  
收割了 要豐年祭 完畢 收割(小米)

ay ato mipanay.  
和 收割(稻子)

50 Iyaan ko saka, mahrek toraan ira 'i-  
就 這樣 高 事情

山段  
可是不明  
待續  
補作

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ak kiraan haw, pakaci'owakay a masatohey.

做(地名)

51 Roma a mihca kiraan ira 'ira, hrek a  
以外 完畢

Ilisin ira 'ira, macawicawto ira 'i, mipa-  
豐年祭 輪回 收割

nay tono Ci'owakay. 6 Hafay kkoa itiray i  
那地 地名 小米 (主) 那裡 在  
Losaw.

地名

52 Ira 'i, maalato ko Hafay ato Pan-  
收完 (主) 小米 和 稻子

ay kiraan ira 'i, 'ira, Ilisinto. Tira mi-  
行豐年祭 那地

samihcaan.

53 O sanay kinian sa, sakasaan a mis-

amihcaan kira 'ira, ha maasaw ko hanaway  
一年 (主)

ko Lifog, ira pisafancal to mihcaan haw sa,  
高(災害) 作乾淨 (主)

matira ko dmak. Hanaw ko sowal.

如此

54 Mahrek kiraan ira 'ira, masa 'e,

tayra Ci'arayto. Ira mahrek fariwen ira,  
地名 做完 砍伐

misafracto talo'anto pawsato, hae:n saan.  
作小屋 作送飯

Hanaw ko sowal kiraan haw. Hatira kiraan.

55 Oyaanto saka, sowa:l (...mafaha

此 故

要咳嗽

51 有一年，將 Losaw  
的小米割完後舉行豐年  
祭。然後才去收割在 Ci-  
owakay 的稻米。

52 這一年割完小米  
和稻米約一年後才舉行  
豐年祭。

53 為什麼延期一年  
後才舉行豐年祭呢？那  
是因為前些年來常有災  
害收成不佳，因此為了  
跨越厄運而這麼做的。

54 有一年輪到 Ci'a-  
ray 下種。  
每次輪到新開耕地時  
依照順序砍伐~燒火~  
下種~收割~作田小屋  
~送飯等。

55 再說；(啊，對了)

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kini howa saw..) hanaw ko sowal.		我忘了蓋房子之事) 收
Mahrek kiraan ira 'i, mihafay mipanay ki- 收小米 收稻子		小米, 稻米後才舉行豐
raan ira 'ira 'i, (e: matawal ako kiraan 忘掉 我 那個		年祭。然後年令組又集
oni pisoloma') mahrek a mipanay saloma' 這 蓋房子 做完 收稻子 蓋房子		合做集体作業。
saan. Mahrek a misaloma' Ilisin saan, mah- 做完 蓋房子 豐年祭 做完		~我這麼說~
rek a maoc. Hanaw ko sowal tiraan haw. 集會		
56 Iyaan ko saka, mahrek kiraan ira		56 因此, 每年收割
'ira, masakalowahto. Ira matira ko dmak ki- 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 這樣 (高) 事情 這		後蓋房子是少不了的部
raan ira sa, cikapala:wa 'i mahrek a mipa- 是 田 不 缺 做完 收稻子		落內作業活動。
nay a nisaloma'. 蓋房子		
57 Hanaw ko sowal imatini sa, matira 如此高說 如今故 這樣		57 有一年終於輪到
ko dmak kira sa, patatkod sato i Dae'. 高 事情 在 地名		耕作 Dae 下種的時候了。
Ira hatira ko dmak. 如此 高 事		
58 Sa, mahrek ko falohay mipanay ir- 過了 (高) 新的 收稻子		58 再說; 一年的事
a'i, palosimento, mahrek tora 'i, saloma'- 整理 然後 蓋房子		情照樣地下種~收割~
to Ilisinto. Ira hatira ko dmak. 行豐年祭 秋如此 高 事		蓋房子~豐年祭等這樣
59 Iyasa, dado'do'do: sa to matag, ha- 故 以著次序 (新開地)		一年四季不停地轉流。
		59 在新耕地的頭一
		次收割昔人稱呼說: 「A

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

naw ko sowal tiraan sa, itira naw "'Ali-gay no ina" saan, tira o sarakat.

編母 那個詞最初

lingay no ina 母親的  
寶劍 就是說在第一  
次的收成。

60 Ta sowa:l sato ko roma kiraan ira

說這 詞此外這事

'ira, irato ko Holam. Irato ci Kowa,

來詞 (清朝) (人名)

ira 'i, ci Lawtag. Ira 'i, ra sato matini

人名

ci Panog mama kiraan ira 'i, ira 'ira Sap-

人名 父 族長

algaw ci mama Panog.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

61 Iyaan ko saka, matini sato kiraan

此 詞 故

ira 'ira, "kato paloma to kapakay a safak

不要種植 田

haw, ka o ka'apayto a safak adada ko tiy-

痛 詞 肚子

ad to Hafay" ko sowal ni Kowa, Togso ci

小米 話 人名 (通事)

Kowa, Togso ci Lawtag (Taywan). Hanaw ko

人名 (通事) 人名 漢人

sawal.

62 Iyaan ko saka, (mafaha kako kini ho-

此 故 要咳嗽我 如何

wa saw) hanaw ko sowal.

Ya, sakasaan imatini, o sowal no Sapalg-

所以說 如今 詞 話 痛, 族長

60 不知過了什麼時  
代, 有一年 Holam (清朝)  
的時代來臨了。初期來  
的清朝官員 Kowa 和 La-  
wtang 兩位大人。當時  
的族長名叫 Panong.

61 這位大人報告說  
:「你們不要再播種陸稻  
和小米。因為這些東西  
吃了肚子會痛!」  
這位大人就是第一次  
來的 Kowa 和 Lawtag,  
是個漢族通事。

62 (哦, 我要咳嗽)  
再說這位大人就是當  
時的通事。通事向族長  
Panong 說:「我們要供應  
給你們水牛。先為你們特

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

aw kiraan ira 'i, 'ira, "Ga'ay pakologan-  
這事 可以 要供給牛  
to niyam. Ira 'i, kiso Sapalgaw Panog mat-  
我們 牛 族長 人名  
ira 'ira, tolo ko miso a Kolog haw.

別供給三頭水牛。

三 主 你的 牛  
63 No miso Saway ira ccay ko miso a Ko-  
至於你的 人名 一 主 你的 牛  
log haw. O miso Karo oracan ccay ko miso  
主 你的 人名 一 主 你的  
a Kolog haw. Ira 'i, miso o Papay niyaday  
牛 你的 主 人名  
tosa ko miso a Kolog haw, (a, hay).

63 為你 Saway 供給  
一頭水牛。給你 Karo  
oracan 一頭水牛。給你  
Papay niyaday = 二頭水  
牛。

二 主 你的 牛 啊, 那  
64 Ira 'i, miso o Rata' kafogid ira  
你的 主 人名  
'i, ccay ko miso a Kolog" sato.  
一 主 你的 牛

64 Rata' kafogid  
給你一頭水牛!

65 Itira ko tek:ka a pakolog ni Lawtag  
由此 主 開始 供給牛(人偏) 人名  
aci Kowa. Hatira kiraan haw.  
和 人名 以上 如此

65 這樣地本社的水  
牛由此 Lawtang 和 Kowa  
= 位通事首次供應進來  
的。

66 Iyaan ko saka, Sawtiw hacacay ko  
此 主 故 唯一 主  
cikologay. Hanaw ko sowal.  
所有牛者

66 可以說首先所有  
水牛的人僅此這些部落  
的族長和長老們。

67 Iyaan ko saka, nasa:an kira sowal  
此後  
kiraan ira 'ira, oromaho a sowal ni na ma-  
另外 話 (人偏) 做完  
hrek a pakolog, ira 'i, patafianto ni Ko-  
供給牛 人名

67 通事大人供應水  
牛之後, 又特別地賞給  
族長一雙足袋 (日式布  
鞋) 於 Panong。

wa ko ci Panog mama o Sapalgaw cara o Sa-  
人名 父 主 族長 他們 主

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wtiw.

68 Patafi, Pakarot, papitaw, han ni  
足袋 熊手 鋤頭

Kowa, padagahanto.

人名 供給鍋子

69 Itira ko tka haw a cikolog haw.  
由此 開始 所有牛

Hanaw ko sowal kiraan.

70 Iyaan ko saka, iraan sato Kolog  
牛

kiraan ira, ciwawa ira yo paka'enan no ro-  
生子 供養 別

ma, ciwawa paka'enan ira sa, rarocek sato  
人 生子 阿供養 雅美族 增多

ko kiparoparor a cikolog haw. Hae:n han ako  
高 每一家 有持牛 數位典藏計畫

ko sowal.

71 Iyaan ko saka, herek sa kiraan ira,

'ira, iroma a sowal ni Kowa aci Lawtag,  
另外 話 人名 和 人名

72 "Ira 'i, kamo i matini o lalimali-  
你們 於 現在 有 五位

maay ko wawa to fafahi 'ira, sasipolo' han  
高 孩子 女子 分家

haw.

73 O mamotepay a fayfahi awawa ko pi-  
又 十位者 女子 孩子 高 每

paypa:ror namo. Hae ciloma' tora ira sa,  
一家 你們 對

68 足袋之外還有能  
手 (鉄製的) 鋤頭, 鍋  
子等用具供給族長和部  
落的長老大人。

69 再說; 從此馬太  
安社有了水牛。

70 後來把那些水牛  
叫部落的人飼養, 後來  
漸次地增多終於本社家  
家擁有水牛了。

71 Kawa 和 Lawta  
兩位通事看了狀況非  
常良好說道:

72 凡是在一個家庭  
中如果有五位女子的話,  
可以允許女子她們分  
家獨立生活。

73 或者家中更擁有  
10位子女的家庭應該允  
許她們分家獨立生活。  
對於這些分家而建

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

kliw hanto ita ko hiya haw ko Pala. Haen  
測量 如此 我們 亦 那個 亦 土地 如此  
hanto ni namo o Pagcah. Ira namo o Fata'an  
你們 (本族) 你們 馬太安社  
ira 'i, hae:n hanto ko dmak namo!" sato.

設 經營 新 家 庭 的 子 女 們  
我們 再 設 法 供 給 她 們 耕  
地 種 田。 希 望 你 們 為 自  
己 和 為 馬 太 安 社 如 此 設  
想 吧！

74 Iyaan ko saka, itira ko tka a mik-  
如此 亦 故 從此 開始 測量  
liw haw to pagaganan toni sipolo'ay o ccay  
分界線 分家者 每每  
a gagan. Ira raan sato o tapag tosa a gag-  
界線 標 二 界線  
an ko tapag. Hae:n han ako ko sowal.

74 從此 以後 開始 出  
現 小 家 庭 獨 立 生 活 的  
同 時 立 刻 分 給 她 們 耕  
田 使 能 安 心 地 工 作 生 活。

75 Iyaan ko saka, here:k sa tiraan  
ira 'ira, o Tawke to ko 'ayaw haw, ira ta-  
首先

75 每 家 分 得 耕 田 後  
由 族 長 的 家 庭 來 開 始 試  
作 種 植 水 田 的 工 作。

pag no mama o Sapalgaw a misafonan. Ira  
父 族長 耕水田 就  
matira ko dmak.

76 馬 太 安 社 從 此 開  
始 耕 田 種 水 稻 了。 據 說  
昔 人 首 先 試 作 的 水 田 就  
是 在 Simpig 地 側 的 Ci-  
farasan。

76 Tka sa misafonon ira'ira, iraw i  
開始 耕水田 在  
Cifarosan sa'amisan no Simpig, itira ko  
地名 北側 地名 那裡 亦  
tka. Iyaan ko saka, pakasa'amisanto no  
開始 此 亦 故 從此 北側 (屬)  
Simpig ko itini sawali.

77 Ira sa, sowal sa tora 'ira'i, mah-  
如此 故 做 完  
rek a mitrik kiraan ira 'ira, "Haen han a  
分劃 這 麼 做

77 起 初 時， 因 社 人  
無 經 驗 種 水 稻 故 困 難 頗  
多， 通 事 大 人 不 得 不 派  
專 人 指 導 如 何 作 水 田。

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

palako a matini haw, ga'ay ca ka palapag  
 這樣 可以 不做  
 kamo, samorawen ko sra a matini" sato.

土地 這樣

78 Iyaan ko saka, ira sa "Ano ca:han  
 若 不這所 做  
 ma'min a mihaen a misalapolipo kiraan ira,  
 全部 這所 做  
 caay acaka halec haw. Haen nan ko sowal.  
 不 不能 如此 說 話  
 Ano ma'e:minto tora 'ira, polog sa kita  
 若 全部 做完 合作 我們  
 amatiya." haen nanto ni Panog mama ko sow-  
 這所 做 人名 父 的 吩咐  
 al.

78 有一天 Panong 族  
 長向社人說：「這種新式  
 的耕田方法社人們也許  
 不習慣，希望社人恆心  
 地學習吧。相信很快地  
 習得而轉熟手的。如有  
 其他的困難請大家彼此  
 協力合作！」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

79 Na osanay kinian sa raan sa tora ma-  
 所以說 這事 如何  
 saay hakita konian o kacipala nira o Fata-  
 不知 此事 的 所得 此地 他 的 馬太安  
 'an o Pagcah saan kira 'ira, iraan kira  
 社 本族 說 這 就是  
 سوال imatini. Hae:n hanaw ko سوال.  
 話 現在 如此 說 話

79 我 (報導人) 在  
 此地如此詳細地給各位  
 (旁聽者) 介紹馬太安  
 社到底如何改變農耕方  
 式而形成現在此狀況。

80 Iyaan ko saka, rasa kiraan ira 'i,  
 如此 所 故  
 ano ca ka hanen ako ira imatini ni Onak  
 若 不做 如此 我 現在 (人屬) 人名  
 tafog ira, samia:i 'i, ira o sanayto no  
 要求 所以說 屬  
 mako haw. Ci Onak tafog ko gagan ako.  
 我的 (位) 人名 的 名字 我的  
 Sapalgaw kako. Hanaw ko سوال tiraan.  
 族長 我是

80 一年過去又來一  
 年，一年過去了又來一  
 年地我們馬太安社，隨  
 著一年四季的潮流不再  
 停止耕田插秧。

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

81 Iyaan ko saka, roma sa kiraan ira-  
 此外 這事  
 'ira, pakayni itini i sawalian no niyaro'  
 關於 這裡 在 東側 屬 部落  
 no Fataaan ko makliway, hatira.  
 屬 馬太安社 所 測量的 如此

81 有一年，我們的  
 耕田土地，大到本社的  
 東側。

82 Iyaan ko saka, romamihca ira 'ira,  
 次年  
 misafononto, romamihca ra'i, misafononto,  
 耕水田 次年 耕水田  
 romamihca ra'i, misafononto, romamihca ra-  
 次年 耕水田 次年  
 'i, misafononto.  
 耕水田

82 再說：次年種田，  
 又來翌年種田，再來  
 翌年種田，如此隨着歲  
 月的乾流

83 Rarked sato mi'onip haw. Hanaw ko  
 全部 美 做 插秧  
 sowal kiraan sa, tahamatini:to imatini a  
 故 直到現在 如此 如今  
 mido'do a mi'onip. Hanaw ko sowal, hatira  
 照樣 插秧  
 kiraan.

83 直到現在，本社  
 每個人都能水田插秧的  
 工作。以上。

84 Ira 'i, roma sato ra'ira, oni Arar  
 這人名  
 a kalasapalgaw kiraan ira, ma'orar mafreg  
 擔任族長 下雨 雷電  
 lima a lomi'ad. Itira a ma'min ko pala haw.  
 五 日子 消滅 土地  
 Ira matira ko dmak.  
 就這樣 事情

84 在下例我講述有  
 關幾位先人擔任族長中  
 他們對社人的農作物收  
 成分別不相同的狀況。  
 Arar 在任族長時遭  
 遇五天五夜的暴雨災難，  
 因此流失了不少田地。

85 Ira 'i, oroma sa tora 'i, oni hiya  
 此外 這他  
 sato ira tatihay a Sapalgaw ira 'ira,  
 不良者 族長

85 後來，另一位頗  
 心地不良的族長 Sao 在

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
ni hiyato ni Sao tatakeg, lima a lomi'ad, 他的 人名 五 日子 ma'mito ko pala malaklalto. 消滅了 土地 分散了		任時, 一樣地由於五天 五夜地暴雨受災而流失 了水田。
86 Ira roma a mihca ira ni Marag kaca- 又此外 斗 人名 krag, lima a lomi'ad kira 'ira, ko 'orar 五 日子 雨 mafreg ma'minto ko sra. (水災) 又消滅了 高土地		86 又, 有一年, Ma- rag 在任族長時, 同樣 地受到五天五夜地豪雨 災害而流水了水田。
87 Roma a mihcaan nira a malasapalgaw 次 斗 他 當任族長 ira 'ira, ni hiyato ni Sawal 'rek, ira 'i, 他的 人名 'enem a lomi'ad ko 'orar ira, ma'minto ko 六 日子 雨 消滅了 高土地 sra. 土地		87 有一年, 這次由 Sawal 任族長時, 又遭 到五天六夜的下雨又流 失了不少田地。
88 Ira roma sa tora 'ira, oni Okog ir- 此外 這位 人名 a'i, a malasapalgaw ma'minto ko sra. 當任族長 被消滅 高土地		88 又一位 Okong 任 族長時也不例外, 受了 災害也失去了不少田地。
89 Nosanay kina na sowal ako imatini 為此 這個 話 我的 現在 haw, hatira kiraan. 以上 如此		89 以上我所說的話。
90 Yo fanca:lay a nika sapalgaw ira 優良者 當任 族長 'ira, inia:nto a mama haw tato'asan niyam 就這位 父 祖先 我們 ni (Panog) ni Fotig mama ira 'i, cika-freg. 人名 人名 父 不 天災 人收成豐裕。他是我家 的老先人。		90 講到善心優良的 族長 Fotig. 他在任時 沒有發生任何災害使社 人收成豐裕。他是我家 的老先人。
91 Ira 'i, sowa:l sa tora 'i, cikadaf- 有女婿		91 後來他的女婿 O-

阿美族、雅美族口傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
	oto ci 'Olamen kaki-wa Sapaigaw, fa'calay 人(主) 人名 族長 優良的 cika freg ira 'i, cika 'min ko pala. 不 天災 未 消滅 高土地	lam kalziwa 任族長時, 較好不見天災病疔的現 象。
92	Ira 'i, roma sato ra'ira, ci Panog 另外 人名 mama ira, o Sawtiw kira 'ira, o Sapalgaw. 父 首長 高族長 Hanaw ko sowal. Fa'cal ko kakaen ira 'ira, 良好 高糧食	92 另一位 Panong 任 族長時, 年中風調雨順 使社人糧食富足, 生活 安泰。
	caay cika 'orar cika 'min ko pala. 不 無 雨 沒 消滅 高土地	93 至於我們家的老 先人 'Olam 任族長時, 也不見天災地受之狀。
93	Sowal sa tora 'ira, ni 'Olam mama 人名 父 niya:mta paror. Oyaan ko saka, raan sato 我們 還是 家 族 故 事 yaan sato kira 'ira, yo cika freg cika fr- 不 受 天災 高 天 eg ko pala. 災 高 土地	94 又一位 Panog 任 族長時, 也同樣地一年 四季風調雨順無見異樣。
94	Iyaan ko saka, sowal sato koni Pan- 故 這位 人名 og 'ira, a facal ko mincaan cika freg ko 良好 高 年中 不 會 天災 高 pal. 土地	95 如今現在當任族 長的就是「我」。如今 無人輔佐的情光下, 我 單獨一人掌執馬太安社 之治政 在我家譜中, 我是第六位當任本社的 族長。
95	O sanay kinian sa, itira naw sow- 說 al sato ko mako imatini ira 'i, masakakok- 如 故 事 我的 現在 我 單獨的 akoto a ccay matini ko Sapalgaw ira, o 惟一 如今 做 族長 (主) niyam a loma' tiraan ira 'i, saka' enem ka- 我們 家 那個 第六 我	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko naw.

96 Ci Panog, ci Fotig mama, ci 'Olam  
 (人) 人名 人名 父 人名  
 mama, ci Panog mama, ci 'Olam mama, hay  
 人名 父 人名 父  
 tosa ko 'Olam tosa ko Panog, polog sa a'n-  
 主, 人名 人名 總共 六位  
 em kami o Sapalgaw tora loma' haw. Hanaw  
 我們 族長 家  
 ko sowal.

96 據我家譜的歷來  
 當任族長的次序如下：  
 Panong<sup>I</sup> ~ Foting ~ 'O-  
 lam<sup>I</sup> ~ Panong<sup>II</sup> ~ 'Olam<sup>II</sup>  
 Onak tapong (我)。'Olam  
 和 Panong 各有同名者，  
 所以總共六位當任本社  
 的族長。

97 Ra sa kiraan 'ira, sakamo'tep ako-  
 第十 我  
 kinian na saka safaw tosa kinian na Sapal-  
 這個 阿美族 雅美族 這個 做 族長  
 gw.

97 我當任族長已有  
 12年了。

98 Ira sowal sa kiraan ira, inacilaay-  
 据说 如 那個 前一次  
 to a faliyos kiyami caayto kako ka paplo.  
 颱風 不是嗎 未做 我 未訓話  
 O sanay kinian saka, faliyos sato inaci-  
 由此 故 说 颱風 未 上次  
 la.

98 上一次不是有風  
 風了嗎？那一年我已經  
 辭休族長不演講了。

99 Hanaw ko sowal tiraan sa, hatini  
 如 说 這事 说  
 sato kiraan 'i, no cika paplo? sato.  
 何不 訓話

99 那有什麼辭休不  
 幹呢？

100 Komasa o Ciwloto. O Ciwlo kiraan  
 因為 前長老教 那些  
 ira 'ira, "Kalimaan saw kono mokasi? 'ira  
 不要了 這個 古舊的

100 其實原因是這樣  
 地：我們部落的舊習慣  
 該廢除不要了！我們要

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o ccayayto ko lalan han kiya!" nanto no  
唯一的 新道路 說 如此 這 痛

Ciwlo ko dmak, matlii tiraan.  
長老教 事情 這樣 這事

101 Inian kinian sa, (tosa ha) a cca-  
這個 存 故 二 一

y ha mihca cato paplo. Ira inacila sato  
僅四年 未 訓話 上一次

cito ka paplo kiraan a pawsa ira 'i a mah-  
不再 訓話 這個 集會 做完

rek a ilisin ira 'ira, mafaliyos ira, ma-  
豐收季 颶風來 就

ti:ra ko dmak naw. Hanaw ko sowal.  
這樣 亦 事情

102 Nikasaan ako kinian ira 'ira, it-  
為此 我 這事

ra ira sa, sowal sato imatira iraan ira 'i, a loan  
現在 工廠 佔有

nawcigan irato ko Kaysiya, alaawto no Kay-  
東 山 工廠 佔有 工廠

siya i Cinaloan, Konkoh han alawanto no  
社 地名 地名 佔有

Kisiya, o Taylo 'i, alawanto no Kaysiya.  
火車 地名 佔有 工廠

O Tako sawalian no loma' no Fata'an ra'i,  
主 地名 東側 房屋 寫太安社

'alawanto no Kaysiya.  
佔有 工廠

103 Ira 'i, o Sigayan satimolan no  
地名 南側

Sigsim ira 'i, 'alawanto no Kaysiya. O  
地名 佔有 工廠 (註)

Logtag, Ci'okakay, o To'oy, Ci'arayan, o  
地名 地名 地名 地名 (註)

走向新時代的時候！」  
基督教的長老們如此提  
倡滅舊造新的口號攻擊  
我；我不得已自動下台。

101 因此我自退約二  
個年未公開露面演講。  
去年豐年祭後來襲了  
強烈的颶風使本社受了  
災害。那是老天爺對本  
社不快之兆。

102 你看 現在 Cin-  
被工廠佔有。Ko-  
hkoh 也被鐵路局佔有。  
還有 Taylo, 即馬太安  
社的東側 tako 等也被工  
廠佔有。

103 Singsim 的南側  
Singayan, Longlang, Ci-  
'okakay, tooy, Ci'ara-  
yan, Karowa 等這些  
土地差不多被工廠佔有。  
因此，招致馬太安社的  
衰落。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Karowa', ira sa masrep ko Fata'an haw.

地名 減少 (主) 馬太安

104 Ira ma'min no tatiinay a Sapalgaw  
被佔有 不良者 族長

haw, itira ira malaklakto ko pala.

由此因分散了 (主) 土地

105 Osanay kinian sa, matira ko dmak

sa, 'alaw han no Kaysiya imatini sa, it-  
佔有被 工廠 現在 故

rato ko srep no Fata'an. Hae:n han ako ko  
主 落後 . 馬太安  
sowal.

106 Iyaan ko saka, no masrep ko Fata-

'an? hanaw ira, ire'i, awaayto ko sra kira  
社 不發展 (主) 馬太安  
沒有 (主) 土地 因為

ma'minto no tatiinay a Sapalgaw.

被佔有 屬, 不良者 族長

Yosanay kinian sa matira ko dmak.

107 Hanaw ko سوال sa, itira haw ko

由此因 (主)

tka a cipala. Nikasaan ako sa, hati:ra

開始 有土地

aca ko سوال imatini sa, kako imatini sa,

現在 故 我 現在 故

ci Onak Tafog kako imatini haw.

(主) 人名 我 現在

108 Ira 'i raan sato ira 'i matiraay

就這樣

sa, Sapalgaw kako. Anaen han kina سوال,

故 族長 我

104 我想, 這是由於心地不良的族長領導不智而貪污引起的吧。

105 再說; 因為這些不良的領導者與工廠人都有來往使工廠經意地佔得社人的土地財產。

甚至於如今馬太安社造成落伍窮困的局面。

106 我在此再強調地說; 如今馬太安社遭遇窮盡的地步那不是別的, 都是由在任的不良族長所引起的。因為他是心地不良, 他是各佔了部份社人的土地財產。情況確實如此。

107 最後, 以上我所說的話就是馬太安社“怎麼地獲得土地財產而怎麼地失去了其土地”的詳細報告。

我是 Onak tapong

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

natira ko sowal ako.

借此句話 我的

108 現在我又恢復當  
任族長職務。  
我講到此地。以上終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註